

Fecha de recepción: 2 noviembre 2010
 Fecha de aceptación: 4 enero 2011
 Fecha de publicación: 15 marzo 2011
 URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art3-16.php>
 Oceánide número 3, ISSN 1989-6328

In the Wake of the Tiger. Irish Studies in the Twenty-First Century. Eds. David Clark, & Rubén Jarazo Álvarez. A Coruña: Netbiblo, 2010. ISBN:978-84-9745-547-3. pp. 210.

Dra. Laura Filardo Llamas
 Universidad de Valladolid, Spain

David Clark y Rubén Jarazo han editado un interesante volumen, perteneciente a la colección *Irish Studies* del Instituto de Estudios Irlandeses Amergin en el que se recogen una serie de contribuciones que pretenden explicar la evolución de la sociedad y cultura irlandesa antes, durante, y fundamentalmente después de la extinción del fenómeno del "Tigre Celta". A principios de la década de 1990, el economista Kevin Gardiner acuña el término "tigre celta", que pronto se convierte en una potente metáfora de la impresionante evolución económica de la República de Irlanda (Shaw, 2006: 16). Esta compilación juega, por tanto, un papel importante a la hora de analizar la influencia real e imaginaria de este fenómeno económico en las manifestaciones socio-culturales.

El volumen está organizado en torno a cuatro temas fundamentales: el trauma, la relación de la República de Irlanda con otras culturas, la representación audiovisual, y el presente y futuro de los estudios irlandeses tras la era del tigre celta. Estos cuatro temas constituyen un buen complemento a su volumen gemelo (Clark & Jarazo 2010), de tal modo que la suma de estas dos mitades supone un acercamiento global a la cuestión irlandesa.

Todos los capítulos incluidos en la sección sobre el "trauma" pretenden explorar la respuesta literaria y cultural a hechos históricos importantes tales como la relación entre patrones y campesinos en la época de la ascendencia anglo-irlandesa, el papel de las huelgas de hambre en el conflicto norirlandés, o la influencia de las creencias religiosas en la configuración de la identidad irlandesa. En línea con los estudios acerca de la relación entre ficción y trauma, un hilo común recorre esta sección que está enfocada a comprender no sólo qué acontecimientos históricos se representan en las manifestaciones culturales sino también por qué y cómo se han acercado los autores a los mismos (Whitehead, 2004: 3).

El capítulo de Lorenzo Modia expone un interesante acercamiento a la poesía de Medbh McGuckian, cuya interpretación surge del paralelismo e interrelación entre el microcosmos que supone la vida individual y el macrocosmos del contexto en el que está situado. Cuatro elementos externos subyacen a su obra: la comprensión de las experiencias personales a partir del conocimiento de la perspectiva femenina; la relación con la historia de Irlanda, en particular desde el punto de vista de víctimas de un conflicto; la influencia de las creencias religiosas; y el poder reparador de la poesía como mecanismo para trascender a la realidad. Algunas de estas cuestiones reaparecen en el análisis que Pilar Villar

Argáiz realiza de la poesía de Dorothy Molloy, en la que el poema se convierte en un espacio simbólico en el que se puede reconocer el trauma femenino como consecuencia de dos hechos fundamentales: la violencia doméstica epitomizada en la violación; y la enfermedad, que en parte refleja la propia existencia vital de esta poeta.

Constanza Álvaro del Río realiza un estudio acerca de cómo se construye la historia de Irlanda en la novela contemporánea. Para ello, parte de los presupuestos de la teoría de trauma y realiza una lectura diferente de la novela de William Trevor *Fools of Fortune*, en la que la Guerra de Independencia irlandesa y la Guerra Civil se entremezclan con la historia personal de una familia de terratenientes anglo-irlandeses. La utilización del trauma para realizar una nueva lectura en la que el pasado es un peso, y la historia no se puede proyectar en el futuro supone una alternativa diferente a la planteada por otros críticos para quienes el sufrimiento personal se había convertido en un símbolo de curación y redención (Kreilkamp 1998). Los mitos, y su relación con la historia, están también presentes en el acercamiento de Stuart Ross a la cuestión de las huelgas de hambre en la historia irlandesa. Tras realizar un exhaustivo e interesante recorrido sobre la utilización de la huelga de hambre como mecanismo de protesta no sólo en Irlanda, sino también en otras localizaciones geográficas, se explica cómo determinadas huelgas de hambre se han convertido en un mito gracias a la interacción entre dos elementos que tienen un gran potencial propagandístico: la huelga de hambre en sí, y la importancia de un "buen funeral". Partiendo de este postulado, y del conocimiento de la historia por parte de la comunidad republicana, Stuart Ross argumenta que la huelga de hambre de 1980-1981 no es un rasgo mítico y cultural, sino una respuesta racional y política a la situación extrema que se vivía en las cárceles norirlandesas.

En la segunda sección del libro, "Ireland abroad", se recogen diversos estudios acerca de las lecturas y visiones de la literatura irlandesa en el extranjero. En uno de dichos capítulos, Carmen M^a Fernández estudia las traducciones de María Edgeworth en Alemania, y en particular los mecanismos de germanización que se pueden identificar en la versión alemana de *Castle Rackrent*. El análisis de aspectos tales como la supresión de explicaciones lingüísticas y expresiones idiomáticas, la realización de versiones de canciones y bromas que se ajustan a la cultura alemana, y la adaptación del registro lingüístico muestra cómo se ha intentado asimilar el original irlandés a la cultural alemana del siglo XIX, lo que ha resultado en la transmisión de una visión de Irlanda diferente a la que dan los autores irlandeses del momento. Es también interesante el

estudio que realiza Alberto Lázaro Lafuente acerca de la respuesta que da la censura durante el régimen de Franco en España a la obra "Carmilla" de John Sheridan Le Fanu. La minuciosa explicación histórica de cada uno de los momentos en los que "Carmilla" se publica en España, así como de la respuesta que da la censura, muestran que, en la mayoría de los casos, al menos hasta 1975, la obra no se ha interpretado en base a la relación léxica a la que aluden algunos autores (Guiley, 2005: 52).

Los capítulos de Alfred Markey y Eva Roa White presentan un acercamiento diferente a la visión de Irlanda desde el exterior, y se centran el análisis de colecciones de historias cortas que permiten ver cómo se retrata una nueva Irlanda desde el punto de vista de la emigración. Roa White presenta una sugerente comparación entre la recepción contemporánea de emigrantes nigerianos en la sociedad irlandesa tal y como aparece retratada en *The Deportees* de Roddy Doyle, y la recepción de los irlandeses por parte de la sociedad americana en el siglo XIX tal y como se puede ver en *The Irish Short Stories* de Sarah Orne Jewett. El uso del concepto de hibridación cultural, y su conexión con las diásporas físicas y mentales permite comprender el por qué de comportamientos diferentes en contextos aparentemente similares.

Los capítulos de Matteo Cullen, Rosa González Casademont y Shane Walshe incluidos en la sección sobre "Irlanda audiovisual" pretenden reflexionar sobre la representación e impacto del cine y la música irlandesa tanto a nivel mundial como local. Para ello, Matteo Cullen busca describir las características que definen la música rock irlandesa mediante el análisis de tres artistas: Roy Gallagher, Van Morrison y Phil Lynott y su relación con el contexto socio-económico e histórico que les rodea. Rosa González explora la aplicabilidad del término "glocal" – a modo de juego de palabras entre globalización y localización – para describir el cine irlandés. Para ello explica la importancia mundial que la hiberno-filia tiene en el cine, fundamentalmente como forma de representación positiva de una determinada cultura y para retratar acontecimientos históricos controvertidos. Este tipo de representación fílmica, y los pocos cambios que se han visto en el cine de temática irlandesa producido en EEUU, permiten que la autora identifique una cuestión aun pendiente de resolución: cómo conjugar la identidad irlandesa con la modernidad. Esta misma cuestión parece subyacer al análisis de la película *Cuando Brendan conoció a Trudy* que se puede leer en el capítulo de Shane Walshe. Según este autor, en esta película se puede ver cómo confluyen y chocan dos mundos diametralmente opuestos: los cambios en la sociedad – e identidad – irlandesa después de la época del "Trigre Celta" simbolizados por Trudy contrastan claramente con la concepción tradicional representada por Brendan.

La última sección del libro, titulada "estudios irlandeses y el tigre", explora la influencia que el desarrollo económico y el final de la época del Tigre Celta han tenido, tienen, y tendrán en los estudios irlandeses, tanto a nivel teórico como cultural. El capítulo escrito por Luz Mar González Arias, Marisol Morales Ladrón y Asier Altuna-García de Salazar es un claro ejemplo de este objetivo, puesto que mediante la explicación, definición y análisis de diversas obras literarias, se analiza el grado en el que el Tigre Celta ha modificado la concepción de "literatura irlandesa", así como las

posibilidades que esto ofrece para el desarrollo de una literatura irlandesa multicultural. Para ello, se aporta una definición del término "multiculturalidad", y se explica su aplicación al contexto irlandés mediante la comparación con Inglaterra. Dada la amplitud del término, se examina cómo se puede entender la multiculturalidad "desde dentro", es decir cómo el impacto de la inmigración ha modificado la visión de Irlanda desde el punto de vista del escritor irlandés Roddy Doyle, y la multiculturalidad "desde fuera", mediante el análisis de varias historias cortas que incluyen la perspectiva del emigrante irlandés en otros países y del inmigrante foráneo en Irlanda.

La antítesis a esta visión multicultural de Irlanda aparece en el capítulo de Margarita Estévez Saá, quien explica cómo las escritoras irlandesas Ellis Ní Dhubne y Ann Haverty escriben novelas cuya temática se puede considerar global, a grandes rasgos. El análisis de dos de estas novelas muestra la divergencia entre las novelas escritas en las décadas de 1980 y 1990, todavía situadas en una Irlanda rural, y estas nuevas novelas que retratan los cambios acaecidos como consecuencia del desarrollo económico irlandés y en las que se representa una sociedad dominada por el desencanto, la agonía, el rechazo y la frustración. La descripción de una atmósfera con rasgos tan negativos equipara a Irlanda a otras sociedades contemporáneas y enfatiza, de este modo, la influencia de la globalización en un país que, con frecuencia, se ha descrito como el mejor ejemplo de este fenómeno (Fagan 2002).

La lectura del volumen editado por David Clark y Rubén Jarazo supone un acercamiento a la sociedad y a la cultura irlandesas contemporáneas desde diversos ángulos y disciplinas. Una correcta agrupación de los capítulos en bloques temáticos y la selección de los mismos contribuyen a la comprensión de la influencia que el Tigre Celta ha tenido, y tiene, en ámbitos muy diferentes. Además, la utilización de un estilo claro y de una redacción en la que no abundan los tecnicismos científicos favorece que tanto lectores del mundo académico como aquellos que simplemente sienten curiosidad por la cultura irlandesa puedan encontrar en este volumen estudios, o curiosidades, que puedan satisfacer su interés. En suma, nos encontramos ante un libro en el que se incluyen bastantes contribuciones que contribuyen a una mejor comprensión del bagaje socio-cultural producido en y sobre la isla esmeralda.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CLARK, David, and Rubén JARAZO. (2010). *To Banish Ghost and Goblin: New Essays on Irish Culture*. A Coruña: Netbiblo.
- FAGAN, G. Honor. (2002). "Globalization and Culture: Placing Ireland", *The Annals of the American Academy* 581 (2002), pp. 133-143.
- GUILEY, Rosemary Ellen. (2005). *The Encyclopedia of Vampires, Werewolves and Other Monsters*. Nueva York: Facts on File.
- KREILKAMP, Vera. (1998). *The Anglo-Irish Novel and the Big House*. Nueva York: Syracuse UP.
- SHAW, Helen. (2006). "What is the Celtic Tiger", en *Re-imagining Ireland*, ed. Andrew Higgins Wyndham. Virginia: University of Virginia Press, pp. 16-17.
- WHITEHEAD, Anne. (2004). *Trauma Fiction*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Contacto: Ifilardo@fyl.uva.es